

استهلال

أقرأ باسم ربك الذي خلق خلق الإنسان من علق أقرأ وربك "
الأكرم الذي علم بالقلم علم الإنسان ما لم يعلم" (صدق الله
العظيم)

الفهرس

الموضوع	الصفحة
الاستهلال	ب
الفهرس	ج
الإهداء	هـ
الشكر	و

ز	مستخلص البحث باللغة العربية
ح	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ط	مقدمة المترجم
1	الفصل الرابع: الرقابة الصحفية
17	الدعاية
22	الفصل الخامس: حرية الصحافة والسياسة الخارجية
26	الفصل السادس: وسائل الإعلام والسياسة الخارجية
27	عقلانية القيادة السياسية
29	المصالح السياسية للقيادة السياسية
32	أهمية المركز القيادي
38	الفصل السابع: حرية التعبير
38	القانون الدولي
43	الميثاق الأوروبي
44	الاتحاد الأوروبي
57	إعلان حقوق الإنسان والمواطنين بفرنسا
61	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان
64	وثيقة الحقوق
65	خلفية تاريخية
67	المزيد من المعلومات حول وثيقة الحقوق
70	الفصل الثامن: مفهوم حرية الصحافة
70	المبادئ العامة والمعايير
71	الصحافة: السلطة الرابعة
72	أوضاع حرية الصحافة حول العالم
72	مؤشرات الحرية الصحافة
73	حرية الصحافة في الدول غير الديمقراطية
74	حرية الصحافة من الناحية التاريخية
77	الولايات المتحدة الأمريكية
79	الاستثناءات الشهيرة علي مبدأ حرية الصحافة
81	استخدام التكنولوجيا الحديثة
81	القنوات التلفزيونية الأرضية مقابل القنوات التلفزيونية الفضائية
82	النشر عبر الشبكة العنكبوتية مقابل النشر عبر وسائل النشر التقليدية
82	بروتوكول الاتصال الصوتي عبر الشبكة العنكبوتية مقابل تكنولوجيا التواصل الصوتي
83	شفافية وسائل الإعلام
84	مصطلحات لها علاقة بالشفافية
85	الباب التاسع: الاعلام الهندي : خلفية تاريخية
86	طبيعة المتلقي
87	التقاليد التاريخية
88	الصحافة والتنوع واختلاف اللغة
90	الإطار الاقتصادي
91	قوانين الصحافة
93	إدارة تسجيل الصحافة الهندية
96	الرقابة الصحفية
96	العلاقة بين الصحافة والدولة
97	الموقف من الإعلام الأجنبي
98	وكالات الأنباء
99	الإعلام المرئي والمسموع
102	الفصل العاشر: وسائل الإعلام الهندية

102	التعليم والتدريب
103	الخلاصة
105	الامتيازات والصحافة
106	الصحافة وقسم العلاقات العامة
107	التغطية الإعلامية
109	التسهيلات التي تقدم لوسائل الإعلام
110	غرفة الصحافة
111	زمالة البحث العلمي

بسم الله الرحمن الرحيم

إهداء

إلي والدتي العزيزة أطال الله عمرها وروح أبي أدخله الله فسيح جناته مع الصديقين والشهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

شكر وعرفان

الشكر أجزله للدكتور/ بابر قرشي أحمد الذي أشرف علي هذا البحث لتوجيهاته المفيدة المستمرة والملاحظات القيمة التي أشار إليها عند تصحيحه مسودة هذه الترجمة التي أفادتني كثيرا. كما لا يفوتني أن أتقدم بأسمى آيات الشكر والتقدير للدكتور/ عبد الرحيم سفيان حامد الذي قام مشكورا بالتدقيق اللغوي لهذه الترجمة. والشكر موصول أيضاً للزميلة رباب زكريا لما قدمته لي من مساعدات.

مستخلص البحث

يحتوي كتاب حرية الصحافة على أربع عشر فصلاً في (277) صفحة ويتضمن الجزء الثاني الذي تولى الطالب ترجمته على سبعة فصول في مائة صفحة وهي الصفحات من (95) إلى (195) وذلك تلبيةً لمطلوب البحث التكميلي لماجستير الترجمة حيث كُلف الطلاب بترجمة ما لا يقل عن سبعين صفحة وما لا يتجاوز عن المائة صفحة.

يحاول الكاتب في هذا الجزء من الكتاب تسليط الضوء على المفاهيم الرئيسية المتعلقة بحرية الصحافة. ويتناول الفصل الرابع الرقابة على الصحافة، بينما يناقش الفصل الخامس حرية الصحافة والسياسة الخارجية. أما الفصل السادس فيتناول وسائل الإعلام والسياسة الخارجية، بينما يسلط الفصل السابع الضوء على حرية الرأي. والفصل الثامن يناقش مفهوم الصحافة، والفصلان التاسع والعاشر فيسلطان الضوء على الإعلام ووسائل الإعلام الهندية.

Abstract

The book “Freedom of Press” contains fourteen chapters of two hundred and seventy seven pages. The translator has translated part two which contains seven chapters (i.e. from Chapter four to Ten) lies in hundred pages, from page(95) to page(195), in response to the MA in translation complementary research requirement.

The writer in this part of the book attempts to highlight various concepts of freedom of press. Chapter Four deals with press control; whereas Chapter Five tackles press freedom and foreign policy; while Chapter Six handles media and foreign policy, and Chapter Seven focuses on freedom of speech. Chapter Eight discusses the concept of freedom of speech; meanwhile, Chapter Nine and Ten shed light on the Indian media and mass media.

مقدمة المترجم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام علي رسول الله محمدٍ الصادق الأمين وبعد، لاشك إننا أصبحنا نعيش في عالم أضحت فيه الكرة الأرضية قرية صغيرة تتمتع فيها وسائل الاتصال ونقل المعلومات بأهمية كبيرة. وتلعب الترجمة دوراً أساسياً في تهيئة الدراسات النظرية والتطبيقية لجعل نقل المعلومات بصفة عامة والمعلومات العلمية بصفة خاصة أمراً ممكناً. فإذا كانت الأمم المتقدمة اهتمت بالترجمة وأنشأت لها المعاهد والكليات فنحن في العالم العربي في أمسّ الحاجة لمثل هذه المعاهد والكليات حتى تتمكن من توفير عدد مناسب من المترجمين الأكفاء. استهل الباحث عملية الترجمة بقراءة نص المصدر قراءة متأنية ثم بدأ عملية الترجمة متنقلاً بين الترجمة الحرفية والترجمة الحرة واضعاً في الاعتبار الفوارق النحوية والثقافية بين لغتي المصدر والهدف.

الصعوبات

وخلافاً لما يشير إليه عنوان الكتاب، اتضح للباحث إن الكتاب يحتوي علي العديد من أنواع الترجمات، فتجد الترجمة القانونية والترجمة الاقتصادية والترجمة الإعلامية وغيرها من أنواع الترجمات مما شكل صعوبة كبيرة للمترجم في إيجاد المصطلح المناسب والمقابلات المناسبة إلا أن الباحث تغلب على هذه المشكلة عن طريق الاستعانة بالقواميس العامة والمتخصصة وإستشارة الخبراء .

أهمية ترجمة هذا الكتاب

وتنبع أهمية ترجمة هذا الكتاب من كونه يتحدث عن حرية الصحافة وما يتعلق بها من رقابة صحفية و أوضاع العاملين في مجال الصحافة وعلاقة حرية الصحافة بالسياسيتين الداخلية والخارجية الأمر الذي سيجعل نقل هذا الكتاب من العربية إلى الإنجليزية إضافة جديد لمكتبتنا العربية.

والله ولي التوفيق والسداد
المترجم